

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2014/202097]

4 DECEMBRE 2012. — Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne portant sur le financement de la recherche fondamentale stratégique dans le cadre de politiques croisées

La Communauté française, représentée par M. Rudy Demotte, Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française,

et

La Région wallonne, représentée par M. Rudy Demotte, Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Vu les articles 127, 128 et 134 de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 92bis,

§ 1^{er}, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Considérant que la nécessaire solidarité entre la Région wallonne et la Communauté française doit se manifester, notamment, dans les domaines de la recherche scientifique fondamentale stratégique;

Considérant que le développement de la recherche fondamentale stratégique est essentiel au développement durable de la société et de l'économie wallonne;

Considérant qu'à ce titre, le Gouvernement wallon a décidé, en collaboration avec la Communauté française, d'affecter au soutien du développement d'une recherche fondamentale stratégique menée à l'échelle de cette dernière, un montant annuel de 11 millions d'euros indexé;

Considérant qu'un tel accord contribue à l'intensification des rapports entre la Communauté française et la Région wallonne et profite à la population et aux institutions des deux entités;

Soucieux de régler harmonieusement leurs rapports dans le respect de la loyauté fédérale,

Ont convenu ce qui suit :

Recherche scientifique - Axe stratégique WELBIO dans FRFS

Article 1^{er}. § 1^{er}. La Région wallonne consacre chaque année, à partir de 2013, un montant minimum de 6 millions d'euros à la recherche scientifique fondamentale stratégique dans les domaines des sciences de la vie.

Chaque année, le montant prévu à l'alinéa précédent est adapté aux variations de l'indice santé des prix à la consommation en le multipliant par un taux d'adaptation calculé selon la formule :

$$\frac{\text{Indice santé de janvier de l'année budgétaire concernée}}{\text{Indice santé de janvier 2013}}$$

§ 2. Ce montant est affecté au Fonds destiné à la gestion du financement de la recherche fondamentale stratégique (FRFS) et, plus particulièrement, à l'axe stratégique WELBIO défini au sein de celui-ci en vue de financer des chercheurs et de la recherche dans les domaines des sciences de la vie.

Recherche scientifique - Axe stratégique WISD dans FRFS

Art. 2. § 1^{er}. La Région wallonne consacre chaque année, à partir de 2013, un montant minimum de 5 millions d'euros à la recherche scientifique fondamentale stratégique dans les domaines du développement durable.

Chaque année, le montant prévu à l'alinéa précédent est adapté aux variations de l'indice santé des prix à la consommation en le multipliant par un taux d'adaptation calculé selon la formule :

$$\frac{\text{Indice santé de janvier de l'année budgétaire concernée}}{\text{Indice santé de janvier 2013}}$$

§ 2. Ce montant est affecté au Fonds destiné à la gestion du financement de la recherche fondamentale stratégique (FRFS) et, plus particulièrement, à l'axe stratégique WISD défini au sein de celui-ci en vue de financer des chercheurs et de la recherche dans le domaine du développement durable.

Art. 3. § 1^{er}. La Région wallonne désigne, dans le cadre de ce financement, un représentant au conseil d'administration du Fonds de la recherche fondamentale stratégique.

§ 2. Un commissaire du Gouvernement wallon sera également désigné par le Ministre du Gouvernement wallon qui a la recherche scientifique dans ses attributions pour le contrôle du respect des conditions de subventionnement.

Art. 4. Le présent accord est conclu en deux versions originales

Art. 5. Le présent accord entre en vigueur après le vote du décret d'assentiment du Parlement wallon et du Parlement de la Communauté française, au jour de la publication du dernier des deux décrets d'assentiment au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 4 décembre 2012.

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2014/202097]

4. DEZEMBER 2012 — Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region über die Finanzierung der strategischen Grundlagenforschung im Rahmen von überkreuzten politischen Aktionen

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Rudy Demotte, Minister-Präsident der Regierung der Französischen Gemeinschaft,

und

Die Wallonische Region, vertreten durch Herrn Rudy Demotte, Minister-Präsident der Regierung der Wallonischen Region,

Aufgrund der Artikel 127, 128 und 134 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 92bis, § 1, in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 abgeänderten Fassung;

In der Erwägung, dass der notwendigen Solidarität zwischen der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft unter anderen in den Bereichen der strategischen wissenschaftlichen Grundlagenforschung Ausdruck gegeben werden muss;

In der Erwägung, dass die Entwicklung der strategischen wissenschaftlichen Grundlagenforschung von grundlegender Bedeutung für die nachhaltige Entwicklung der wallonischen Gesellschaft und Wirtschaft ist;

In der Erwägung, dass die Wallonische Region beschlossen hat, in Zusammenarbeit mit der Französischen Gemeinschaft für die Förderung der bei Letzterer geführten Entwicklung einer strategischen wissenschaftlichen Grundlagenforschung einen indexierten Betrag von jährlich 11 Millionen Euro bereitzustellen;

In der Erwägung, dass ein derartiges Abkommen zum Ausbau der Beziehungen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region beiträgt und sowohl für die Bevölkerung als auch für die Einrichtungen beider Körperschaften vorteilhaft ist;

Darum bedacht, ihre Zusammenarbeit unter Achtung der föderalen Loyalität zu organisieren,

Haben Folgendes vereinbart:

Wissenschaftliche Forschung - Strategischer Schwerpunkt WELBIO innerhalb des FRFS

Artikel 1 - § 1. Die Wallonische Region wendet ab 2013 jedes Jahr einen Mindestbetrag von 6 Millionen Euro auf für die strategische wissenschaftliche Grundlagenforschung in den Bereichen der Biowissenschaften.

Dieser Betrag wird jedes Jahr an die Schwankungen des Gesundheitsindex der Verbraucherpreise angepasst, indem er mit einem nach folgender Formel berechneten Berichtigungssatz multipliziert wird:

$$\frac{\text{Gesundheitsindex des Monats Januar des betreffenden Haushaltsjahres}}{\text{Gesundheitsindex des Monats Januar 2013}}$$

§ 2. Dieser Betrag wird dem mit der Verwaltung der Finanzierung der strategischen wissenschaftlichen Grundlagenforschung beauftragten Fonds (FRFS) zugewiesen und insbesondere dem strategischen Schwerpunkt WELBIO, der innerhalb des Fonds definiert wird, um Forscher und Forschungsarbeiten in den Bereichen der Biowissenschaften zu finanzieren.

Wissenschaftliche Forschung - Strategischer Schwerpunkt WISD innerhalb des FRFS

Art. 2 - § 1. Die Wallonische Region wendet ab 2013 jedes Jahr einen Mindestbetrag von 5 Millionen Euro auf für die strategische wissenschaftliche Grundlagenforschung in den Bereichen der nachhaltigen Entwicklung.

Dieser Betrag wird jedes Jahr an die Schwankungen des Gesundheitsindex der Verbraucherpreise angepasst, indem er mit einem nach folgender Formel berechneten Berichtigungssatz multipliziert wird:

$$\frac{\text{Gesundheitsindex des Monats Januar des betreffenden Haushaltsjahres}}{\text{Gesundheitsindex des Monats Januar 2013}}$$

§ 2. Dieser Betrag wird dem mit der Verwaltung der Finanzierung der strategischen wissenschaftlichen Grundlagenforschung beauftragten Fonds (FRFS) zugewiesen und insbesondere dem strategischen Schwerpunkt WISD, der innerhalb des Fonds definiert wird, um Forscher und Forschungsarbeiten in den Bereichen der nachhaltigen Entwicklung zu finanzieren.

Art. 3 - § 1. Die Wallonische Regierung bezeichnet im Rahmen dieser Finanzierung einen Vertreter innerhalb des Verwaltungsrates des Fonds für strategische wissenschaftliche Grundlagenforschung FRFS.

§ 2. Ein Kommissar der Wallonischen Regierung wird ebenfalls durch den Minister der Wallonischen Regierung, zu dessen Zuständigkeitsbereich die wissenschaftliche Forschung gehört, bezeichnet, mit der Aufgabe, die Beachtung der Bezuschussungsbedingungen zu überwachen.

Art. 4 - Das vorliegende Abkommen wird in zwei Originalausfertigungen abgeschlossen.

Art. 5 - Vorliegendes Abkommen tritt nach der Verabschiedung des Zustimmungsdokuments durch das Wallonische Parlament und das Parlament der Französischen Gemeinschaft am Tage der Veröffentlichung des letzten der beiden Zustimmungsdokumente im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 4. Dezember 2012

Für die Französische Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2014/202097]

4 DECEMBER 2012. — Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest over de financiering van het strategische fundamentele onderzoek in het kader van gekruiste beleidskeuzen

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Rudy Demotte, Minister-President van de Regering van de Franse Gemeenschap,

En

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de heer Rudy Demotte, Minister-President van de Waalse Regering,

Gelet op de artikelen 127, 128 en 134 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis,

§ 1, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Overwegende dat de nodige solidariteit tussen het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap zich moet uiten o.m. op de gebieden van het strategische fundamentele wetenschappelijke onderzoek;

Overwegende dat de ontwikkeling van het strategisch fundamentele onderzoek essentieel is voor de duurzame ontwikkeling van de maatschappij en de Waalse economie;

Overwegende dat de Waalse Regering in dat opzicht heeft beslist, in samenwerking met de Franse Gemeenschap, een jaarlijks bedrag van 11 miljoen euro geïndexeerd toe te rekenen op de steun van de ontwikkeling van een strategisch fundamenteel onderzoek dat op niveau van de Franse Gemeenschap uitgevoerd wordt;

Overwegende dat een dergelijk akkoord tot het intensifiëren van de betrekkingen tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest bijdraagt en de bevolking en de instellingen van beide instanties ten goede komt;

Met de bedoeling hun betrekkingen eendrachtig te regelen met inachtneming van de federale loyaleiteit,

Zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Wetenschappelijk onderzoek - Strategische as WELBIO in FRFS

Artikel 1. § 1. Elk jaar vanaf 2013 besteedt het Waalse Gewest een minimumbedrag van 6 miljoen euro aan het strategische fundamentele wetenschappelijke onderzoek op de gebieden van de levenswetenschappen.

Elk jaar wordt het bedrag bepaald in het vorige lid aan de schommelingen van het gezondheidsindexcijfer aangepast door het te vermenigvuldigen met een aanpassingsratio berekend volgens de formule :

$$\frac{\text{Gezondheidsindexcijfer van januari van het betrokken begrotingsjaar}}{\text{Gezondheidsindexcijfer van januari 2013}}$$

§ 2 Dit bedrag wordt toegekend aan het Fonds voor het beheer van de financiering van het strategische fundamentele onderzoek (FRFS) en meer bepaald aan de strategische as WELBIO die bepaald wordt binnen het FRFS om onderzoekers en het onderzoek op de gebieden van de levenswetenschappen te financieren.

Wetenschappelijk onderzoek - Strategische as WISD in FRFS

Art. 2. § 1^{er}. Elk jaar vanaf 2013 besteedt het Waalse Gewest een minimumbedrag van 5 miljoen euro aan het strategische fundamentele wetenschappelijke onderzoek op de gebieden van de duurzame ontwikkeling.

Elk jaar wordt het bedrag bepaald in het vorige lid aan de schommelingen van het gezondheidsindexcijfer aangepast door het te vermenigvuldigen met een aanpassingsratio berekend volgens de formule :

$$\frac{\text{Gezondheidsindexcijfer van januari van het betrokken begrotingsjaar}}{\text{Gezondheidsindexcijfer van januari 2013}}$$

§ 2. Dit bedrag wordt toegekend aan het Fonds voor het beheer van de financiering van het strategisch fundamentele onderzoek (FRFS) en meer bepaald aan de strategische as WISD die bepaald wordt binnen het FRFS om onderzoekers en het onderzoek op het gebied van de duurzame ontwikkeling te financieren.

Art. 3. § 1. Het Waalse Gewest wijst, in het kader van deze financiering, een vertegenwoordiger in de raad van bestuur van het "Fonds de la recherche fondamentale stratégique" (Fonds voor het strategische fundamentele onderzoek) aan.

§ 2 Een commissaris van de Waalse Regering zal ook aangewezen worden door de Minister van de Waalse Regering die bevoegd is voor het wetenschappelijke onderzoek om de naleving van de subsidiëringsvoorwaarden te controleren.

Art. 4. Deze overeenkomst wordt in twee originele versies gesloten

Art. 5. Dit akkoord treedt in werking na de stemming van het goedkeuringsdecreet van het Waalse Parlement en het Parlement van de Franse Gemeenschap Frandag, de dag waarop het laatste van beide goedkeuringsdecreten in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 4 december 2012.

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

Voor het Waalse Gewest :

De Minister-President,
R. DEMOTTE